

ANTON TSCHETCHOW



Dama s sobatschkoi

Die Dame mit dem Hündchen

easyOriginal.com

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop
www.easyoriginal.com

Anton Tschechow

Дама
с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz
Lesemethode von Ilya Frank*

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimediana e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-075-9

ISBN epub 978-3-99112-076-6

ISBN pdf 978-3-99112-077-3

ISBN mobi 978-3-99112-078-0

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Дама
с собачкой

Die Dame mit dem Hündchen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r3>

I

Говорíли (man sagte: "sagten“), что на набережной появíлось нóвое лицó (dass an der Promenade ein neues Gesicht aufgetaucht war; набережная – Promenade, Uferstraße; бéreг – Ufer; лицó – Person, Mensch; Gesicht; лíчность – Persönlichkeit): дáма с собáчкой (eine Dame mit einem Hündchen; собáка – Hund). Дмитрий Дмитрич Гúров, прожíвший в Ёлте ужé две недéли и привыкший тут (Dmitri Dmitritsch Gurow, der in Jalta schon zwei Wochen lebte und sich hier gewöhnt = eingewöhnt hatte; проживáть; привыкáть), тóже стал интересовáться нóвыми лíцами (hatte ebenfalls angefangen, sich für neue Gesichter zu interessieren; стать – /zu etwas/ werden; beginnen, anfangen). Сíдя в павильóне у Вернé, он вíдел (als er im Pavillon Werne saß, sah er; сидéть), как по набережной прошлá молодáя дама (wie auf der Promenade eine junge Dame ging), невысóкого рóста блондíнка, в берéте (eine kleingewachsene Blondine mit einem Barett; невысóкий – nicht hoch; рост – Größe / eines Menschen/, Wuchs); за нéю бежáл бéльй шпиц (hinter ihr lief ein weißer Spitz /Hunderasse/).

Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой. Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете; за нею бежал белый шпиц.

И потóм он встречáл её в городскóм садú и на сквéре по нéскольку раз в день (und dann traf er sie mehrmals am Tag im städ-tischen Garten und im Square/Park). Она гуляла одná, всё в том же берете, с белым шпíцем (sie spazierte allein, stets mit ebenjenem = dem gleichen Barett und dem weißen Spitz; *всё – alles; immer, stets*); никто не знал, кто онá (niemand wusste, wer sie war), и назывáли её прóсто так (und man nannte sie einfach so): дама с собачкой (die Dame mit dem Hündchen).

«Если она здесь без мýжа и без знакóмых (wenn sie hier ohne den Ehemann/Gatten und ohne Bekannte ist), — соображáл Гуров (überlegte Gurow; *соображáть – kapieren /ugs./; überlegen*), — то бы́ло бы не лíшнее познакóмиться с ней (dann wäre es nicht überflüssig, sich mit ihr bekannt zu machen / sie kennenzulernen)».

И потом он встречал её в городском саду и на сквере по несколько раз в день. Она гуляла одна, всё в том же берете, с белым шпицем; никто не знал, кто она, и называли её просто так: дама с собачкой.

«Если она здесь без мужа и без знакомых, — соображал Гуров, — то было бы не лишнее познакомиться с ней».

Ему не было ещё сорокá (er war noch nicht vierzig: "ihm war noch nicht vierzig"), но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына-гимназиста (aber er hatte schon eine Tochter von zwölf Jahren und zwei Söhne, die Gymnasiasten waren: "zwei Söhne-Gymnasiasten"). Его женили рано (er wurde früh verheiratet; *женить* – *verheiraten* / *einen Mann*/; *жениться* – *heiraten* /*eine Frau*/), когда он был ещё студентом второго курса (als er noch Student im zweiten Studienjahr war; *когда* – *wann*; *als*; *курс* – *Kurs*; *Studienjahr*), и теперь женá казалась в полтора раза старше его (und jetzt erschien /seine/ Ehefrau eineinhalb mal so alt wie er). Это была жёнщина высокая, с тёмными бровями (es war eine große Frau mit dunklen Augenbrauen; *высокий* – *hoch*; *groß* /*von Menschen*/), прямая, важная, солидная и, как она самá себя называла, мыслящая (direkt, wichtig = *ernst*, solide und, wie sie sich selbst nannte, denkend; *прямой* – *geradlinig*; *direkt*; *мыслить*).

Ему не было ещё сорока, но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына-гимназиста. Его женили рано, когда он был ещё студентом второго курса, и теперь жена казалась в полтора раза старше его. Это была женщина высокая, с тёмными бровями, прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая.

Она много читала, не писала в письмах ъ (sie las viel, schrieb in Briefen kein ъ /das harte Zeichen des russischen Alphabets/), называла мужа не Дмитрием, а Димитрием (nannte ihren Ehemann nicht Dmitri, sondern Dimitri), а он втайне считал её недалёкой, узкой, неизящной (und er hielt sie heimlich für geistig minderbemittelt, engstirnig: "ng", unelegant; втайне – heimlich; тайна – Geheimnis; недалёкий – unfern; geistig minderbemittelt /ugs./), боялся её и не любил бывать дома (hatte Angst vor ihr und mochte: "liebte" es nicht, zu Hause zu sein; дома – des Hauses /Gen./; zu Hause; дом – Häuser; дом – Haus). Изменять ей он начал уже давно (er hatte schon längst = vor langer Zeit angefangen, ihr fremdzugehen; изменять – verändern; fremdgehen), изменил часто (ging oft fremd = das tat er oft) и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно (und wahrscheinlich/vermutlich äußerte er sich fast immer schlecht über Frauen; дурно – schlecht), и когда в его присутствии говорили о

них (und wenn man in seiner Anwesenheit von ihnen sprach: "wenn in seiner Anwesenheit von ihnen sprachen"), **то он называл их так** (dann nannte/bezeichnete er sie so):

— **Низшая páса** (die niederste Rasse; **низший** – *niedrigst*; *niederst*; **низкий** – *niedrig*; *nieder*)!

4

Она много читала, не писала в письмах ъ, называла мужа не Дмитрием, а Димитрием, а он втайне считал её недалёкой, узкой, неизящной, боялся её и не любил бывать дома. Изменять ей он начал уже давно, изменял часто и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно, и когда в его присутствии говорили о них, то он называл их так:

— Низшая раса!

Ему казалось (es schien ihm), **что он достаточно научен** **гörьким опытом** (dass die bittere Erfahrung = *bitteren Erfahrungen* ihn genügend gelehrt hatten; **научить** – *lehren, beibringen*; **наука** – *Wissenschaft*), **чтобы называть их как угодно** (um sie /so/ zu nennen, wie es ihm beliebte; **чтобы** – *dass; um ... zu*; **как угодно** – *nach Belieben, wie auch immer*; **что угодно** – *alles Mögliche, alles Beliebige; угодный* – *passend; угодить* – *recht machen*), **но всё же без «низшей**

rácys» он не мог бы прожить и двух дней (aber trotzdem könnte er keine zwei Tage ohne die "niederste Rasse" leben; **всё же – trotzdem; всё – alles; immer, stets**). В обществе мужчин ему было скучно, не по себе (in Gesellschaft von Männern war ihm langweilig, er fühlte sich da unwohl: "nicht nach sich"; **в обществе – in Gesellschaft von ...; in der Gesellschaft**), с ними он был неразговорчив, холоден (zu: "mit" ihnen war er ungesprächig, kalt), но когда находился среди женщин (doch wenn er sich unter Frauen befand), то чувствовал себя свободно и знал, о чём говорить с ними и как держать себя (dann fühlte er sich frei und wusste, worüber er mit ihnen sprechen und wie er sich halten = *benehmen sollte*); и даже молчать с ними ему было легко (und es war für ihn sogar leicht, mit ihnen /zusammen/ zu schweigen).

В его наружности, в характере, во всей его натуре (in seinem Äußeren, seinem Charakter, in seiner ganzen Natur) было что-то привлекательное, неуловимое, что располагало к нему женщин, манило их (war etwas Anziehendes, Unfassbares, womit er die Frauen für sich gewann, was sie lockte/anzog; **неуловимый – unfassbar;ловить – fangen; fassen /z. B. einen Verbrecher/; располагать – anordnen; für sich gewinnen**); он знал об этом, и самогó его тоже какая-то сила влекла к ним (er wusste es, und ihn selbst zog irgendeine/irgendwelche Kraft zu ihnen).

Ему казалось, что он достаточно научен горьким опытом, чтобы называть их как угодно, но всё же без «низшей расы» он не мог бы прожить и двух дней. В обществе мужчин ему было скучно, не по себе, с ними он был неразговорчив, холoden, но когда находился среди женщин, то чувствовал себя свободно и знал, о чём говорить с ними и как держать себя; и даже молчать с ними ему было легко.

В его наружности, в характере, во всей его натуре было что-то привлекательное, неуловимое, что располагало к нему женщин, манило их; он знал об этом, и самого его тоже какая-то сила влекла к ним.

Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его **давно** (die mehrmalige Erfahrung, tatsächlich eine bittere Erfahrung, hatte ihn längst gelehrt; **в самом деле** – tatsächlich, in der Tat; **на самом деле** – in Wirklichkeit; **дело** – Angelegenheit, Sache; Geschäft), что всякое сближение (dass jede Annäherung), которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким **приключением** (die anfangs das Leben abwechslungsreicher macht und als ein nettes und leichtes Abenteuer erscheint; **разнообразить** – abwechslungsreicher machen; **разнообразный** – abwechslungsreich, vielfältig; **представляться** – erscheinen, sich darbieten; **представлять**

– *vorstellen*; **мíлый** – *lieb*; **nett**), у **порýдочных людéй**, **особенно** у **москвичéй** (bei anständigen Menschen, besonders bei Moskauern; **порýдочный** – *anständig*; **порýдок** – *Ordnung*; *Anstand*), **тяжёлых на подъём, нерешительных** (die schwerfällig und unentschlossen sind; **тяжёлый на подъём** – *schwerfällig*; **тяжёлый** – *schwer*; **подъём** – *Aufstieg*; *Aufstehen /am Morgen/*), **неизбéжно вырастáет в цéлую задáчу, слóжную чрезвычáйно** (unweigerlich zu einer ganzen Aufgabe wächst, einer äußerst schwierigen/komplizierten /Aufgabe/), **и положéние в концé концóв становится тáгостным** (und die Situation wird letztendlich /letzten Endes/schließlich beschwerlich/drückend; **положéние** – *Position, Lage; Situation*). Но при всякой нóвой встрéче с интересною жéнщиной (aber bei jedem neuen Treffen mit einer interessanten Frau) **этот óпыт кáк-то ускользáл из пáмяти** (entglitt diese Erfahrung dem Gedächtnis irgendwie), и **хотéлось жить** (und man wollte leben; **жить** – *wohnen; leben*), и **всё казáлось так прóсто и забáвно** (und alles erschien so einfach und amüsant/drollig).

6

Опыт многократный, в самом деле горький опыт, научил его давно, что всякое сближение, которое вначале так приятно разнообразит жизнь и представляется милым и лёгким приключением, у порядочных людей, особенно у москвичей, тяжёлых на подъём, нерешительных, неизбежно вырастает в

целую задачу, сложную чрезвычайно, и положение в конце концов становится тягостным. Но при всякой новой встрече с интересною женщиной этот опыт как-то ускользал из памяти, и хотелось жить, и всё казалось так просто и забавно.

И вот однажды под вéчер он обéдал в садý (und so aß er eines Tages/einmal gegen Abend zu Mittag im Garten), а дáма в берéте подходíла не спешá (und die Dame mit dem Barett näherte sich/kam näher, ohne sich zu beeilen; *спешить*), чтобы занéть сосéдний стол (um den Nachbartisch zu besetzen = um Platz am Nachbartisch zu nehmen). её выражéние, похóдка, плáтье, причёска говорíли емý (ihr Ausdruck, ihre Gangart, das Kleid, die Frisur sagten ihm; *говорить* – sprechen; *сказать* – sagen), что она из порýдочного общества, зáмужем (dass sie aus einer anständigen Gesellschaft war = kam, verheiratet; *замужем* – verheiratet /mit einem Mann/), в Ялте в пéрвый раз и однá (in Jalta zum ersten Mal und allein war), что ей скúчно здесь (/und/ dass es ihr hier langweilig war)...

В рассkáзах о нечистотé мéстных нráвов мнóго непráвды (in den Erzählungen über die Unreinheit der lokalen/örtlichen Moral = der Moral der hiesigen Leute gibt es viel Unwahrheit), он презирáл их и знал (er verabscheute sie /die Erzählungen/ und wusste), что такие рассkáзы в большинстве сочиняются людьмí (dass solche Erzählungen in der Mehrheit = in der Mehrzahl von Leuten ausgedacht werden; *сочинять* – verfassen /z. B. eine Erzählung/; ausdenken,

erdichten), которые сáми бы охóтно грешíли, если б умéли (die selbst gerne sündigen/freveln würden, wenn sie könnten; **умéть** – können, wissen zu ..., *draufhaben* /ugs./), но, когда дама сéла за соседний стол в трёх шагáх от него (aber als sich die Dame an den Nachbartisch drei Schritte von ihm entfernt setzte), ему вспóмнились эти рассказы о лёгких побéдах, о поéздках в горы (erinnerte er sich an diese Erzählungen über leichte Siege, über Fahrten in die Berge/ ins Gebirge), и соблазнительная мысль о скóрой, мимолётной свáзи (und der verführende Gedanke über eine schnelle, flüchtige Verbindung = Beziehung; **скóрый** – baldig; schnell, rasch; **скóро** – bald; rasch), о ромáне с неизвéстою жéнциной (über eine Romanze mit einer unbekannten Frau; **ромáн** – Romanze, Liebelei), которой не знáешь по ýмени и фамíлии (deren Vor- und Nachnamen du nicht weißt: "die du nach dem Vor- und Nachnamen nicht kennst"), вдруг овладéла им (bemächtigte sich plötzlich seiner).

7

И вот однажды под вечер он обедал в саду, а дама в берете подходила не спеша, чтобы занять соседний стол. её выражение, походка, платье, причёска говорили ему, что она из порядочного общества, замужем, в Ялте в первый раз и одна, что ей скучно здесь...

В рассказах о нечистоте местных нравов много неправды, он презирал их и знал, что такие рассказы в большинстве

сочиняются людьми, которые сами бы охотно грешили, если б умели, но, когда дама села за соседний стол в трёх шагах от него, ему вспомнились эти рассказы о лёгких победах, о поездках в горы, и соблазнительная мысль о скорой, мимолётной связи, о романе с неизвестною женщиной, которой не знаешь по имени и фамилии, вдруг овладела им.

Он лáсково поманил к себé шпíца (*er lockte den Spitz zärtlich = liebevoll zu sich*) и, когда тот подошёл (*und als jener näherkam*), погрозил емú пáльцем (*drohte er ihm mit dem Finger*). Шпíц заворчáл (*der Spitz knurrte*). Гуров опять погрозил (*Gurow drohte erneut*).

Дама взглянúла на негó и тóтчас же опустíла глазá (*die Dame schaute/blickte ihn an und senkte sofort die Augen*).

— Он не кусáется (*er beißt nicht*), — сказáла она и покраснéла (*sagte sie und errötete*).

— Мóжно дать емú кость (*kann = darf ich ihm einen Knochen geben*)? — И когда она утвердítельно кивнúла головóй (*und als sie zustimmend mit dem Kopf nickte = zustimmend nickte*), он спросíл привéтливо (*fragte er freundlich; привéтливо – freundlich; привет – Gruß; привет! – hallo!*):

— Вы давнó извóлили приéхать в Ялту (*sind Sie schon lange in Jalta; извóлить – geruhen /veralt., gehob., iron./; приéхать – kommen nach ...; éхать – fahren*)?

— **Дней пять** (etwa fünf Tage; **дней пять** – etwa *fünf Tage*; **пять дней** – *fünf Tage*).

— **А я уже дотягиваю здесь вторую неделю** (und ich bin hier jetzt schon seit bald zwei Wochen; **дотягивать** – erreichen, es schaffen bis zu ...).

8

Он ласково поманил к себе шпица и, когда тот подошёл, погрозил ему пальцем. Шпиц заворчал. Гуров опять погрозил.

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза.

— Он не кусается, — сказала она и покраснела.

— Можно дать ему кость? — И когда она утвердительно кивнула головой, он спросил приветливо: — Вы давно изволили приехать в Ялту?

— **Дней пять.**

— **А я уже дотягиваю здесь вторую неделю.**

Помолчали немногого (/sie/ schwiegen ein wenig).

— **Время идёт быстро** (die Zeit geht = vergeht/läuft schnell), а между тем здесь такая скуча (und dabei ist hier eine solche Langeweile = so langweilig; **между тем** – derweil, indessen, währenddessen; dabei)! — **сказала она, не глядя на него** (sagte sie, ohne ihn anzublicken; глядеть).

— Это только принято говорить (es ist nur so üblich zu sprechen), что здесь скучно (dass es hier langweilig sei). Обыватель живёт у себя где-нибудь в Белёве или Жиздре (der Spießbürger lebt irgendwo bei sich in Beljow oder Schisdra) — и ему не скучно, а приедет сюда (und ihm ist nicht langweilig, doch kommt er hierher, / heißt es/): «Ах, скучно! Ах, пыль!» (Ach, langweilig! Ach, der Staub!) Подумаешь, что он из Гренады приехал (man hat den Eindruck: "du denkst", als ob er aus Grenada gekommen wäre).

9

Помолчали немного.

— Время идёт быстро, а между тем здесь такая скутка! — сказала она, не глядя на него.

— Это только принято говорить, что здесь скучно. Обыватель живёт у себя где-нибудь в Белёве или Жиздре — и ему не скучно, а приедет сюда: «Ах, скучно! Ах, пыль!» Подумаешь, что он из Гренады приехал.

Она засмеялась (sie lachte). Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые (dann fuhren beide wie /füreinander/ Unbekannte schweigend mit dem Essen fort); но после обеда пошли рядом (doch nach dem Mittagessen gingen sie nebeneinander = zusammen los; рядом — in der Nähe; nebeneinander) — и начался шутливый,

лёгкий разговор людёй свободных, довольных (und es begann ein scherhaftes, leichtes = *lockeres Gespräch/lockere Unterhaltung* zwischen Leuten, die frei und zufrieden waren), которым всё равно (für die es keine Rolle spielte; *всё равно* – *egal*; *равно* – *gleich*), куда бы ни идти, о чём ни говорить (wohin gehen, worüber sprechen). Они гуляли и говорили о том, как странно освещено море (sie spazierten und sprachen darüber, wie seltsam das Meer beleuchtet war = sprachen vom seltsamen Lichteinfall ins Meer; *освещать*); вода была сиреневого цвета, такого мягкого и тёплого (das Wasser war von einer fliederblauen, so weichen und warmen Farbe; *сиреневый* – *Flieder-*; *fliederblau*, *lila*; *сирень* — *Flieder*), и по ней от луны шла золотая полоса (und ein goldener Streifen ging vom Mond aus darüber).

10

Она засмеялась. Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые; но после обеда пошли рядом — и начался шутливый, лёгкий разговор людей свободных, довольных, которым всё равно, куда бы ни идти, о чём ни говорить. Они гуляли и говорили о том, как странно освещено море; вода была сиреневого цвета, такого мягкого и тёплого, и по ней от луны шла золотая полоса.

Говори́ли о том, как ду́шно по́сле жа́ркого дня (sie sprachen darüber, wie schwül es nach dem heißen Tag war). Гуров рассказа́л, что он москви́ч (Gurow erzählte, dass er ein Moskauer war), по образо́ванию филóлог (vom Beruf Philologe: "von der Bildung her Philologe"), но слúжит в бáнке (doch diente/arbeitete in einer Bank); готóвился когдá-то петь в ча́стной óпере (wollte irgendwann einmal: "bereitete sich vor irgendwann einmal" in einer Privatoper singen), но бróсил (doch schmiss das hin; *брóсить* – *werfen*; *hinschmeißen*; *jmd. verlassen*), имéет в Москвé два дóма (/und/ er hatte in Moskau zwei Häuser)... А от неё он узна́л (und von ihr erfuhr er), что она вы́росла в Петербúрге (dass sie in Petersburg aufgewachsen war), но вы́шла зáмуж в С. (doch in S. geheiratet hatte), где живёт уже два гóда (wo sie schon seit zwei Jahren lebte), что пробúдет она в Ялте ещё с ме́сяц (dass sie in Jalta noch so etwa einen Monat verweilen würde; *с ме́сяц* – *etwa einen Monat*) и за ней, быть мóжет, приéдет её муж (und ihr Ehemann möglicherweise ihr nachkommen würde; *приéхать за кéм-то* – *kommen, um jemanden abzuholen*; *jemandem nachkommen*; *быть мóжет* – *kann sein, möglicherweise, vielleicht*), котóрому тóже хóчется отдохнúть (der sich auch erholen wollte).

Она никáк не могла объясни́ть (sie konnte in keiner Weise erklären), где слúжит её муж (wo ihr Ehemann diente), — в губéрнском правлéнии или в губéрнской зéмской упра́ве (bei der Gouvernement-Verwaltung oder beim Semstwo-Amt des Gouvernements; *правлéние* – *Verwaltung*; *зéмской* – *Semstwo-*; *зéмство* – *Semstwo / lokale Selbstverwaltungseinheit im zaristischen Russland/*; *упра́ва* – *Amt*

/Verwaltungsorgan im zaristischen Russland/), и это ей самой было смешно (und das war für sie selbst lächerlich = das fand sie selbst zum Lachen). И узнал ещё Гуров, что её зовут Анной Сергеевной (Gurow erfuhr noch, dass sie Anna Sergejewna hieß).

11

Говорили о том, как душно после жаркого дня. Гуров рассказал, что он москвич, по образованию филолог, но служит в банке; готовился когда-то петь в частной опере, но бросил, имеет в Москве два дома... А от неё он узнал, что она выросла в Петербурге, но вышла замуж в С., где живёт уже два года, что пробудет она в Ялте ещё с месяц и за ней, быть может, приедет её муж, которому тоже хочется отдохнуть.

Она никак не могла объяснить, где служит её муж, — в губернском правлении или в губернской земской управе, и это ей самой было смешно. И узнал ещё Гуров, что её зовут Анной Сергеевной.

Потом у себя в номере он думал о ней (dann = später in seinem Hotelzimmer dachte er an sie; *номер* — *Nummer*; *Hotelzimmer*), о том, что завтра она, наверное, встретится с ним (darüber, dass sie sich morgen wahrscheinlich mit ihm treffen würde). Так должно быть (so musste /es/ sein; *должно быть* — *wahrscheinlich*). Ложась

спать, он вспомнил (als er sich schlafen legte, erinnerte er sich daran; *ложиться*), что она **ещё так недавно была институткой** (dass sie vor noch so kurzer Zeit Studentin gewesen war; **недавно** – *unlängst*; **институтка** /veralt./ – *Studentin*; **институт** – *Institut*; *Hochschule*), **училась, всё равно как теперь его дочь** (dass sie studiert hatte, genauso: "egal/ganz gleich" wie seine Tochter; **учиться** – *lernen*, *zur Schule gehen*; *studieren*), **вспомнил, сколько ещё несмёлости, угловатости было в её смехе, в разговоре с незнакомым** (/er/ erinnerte sich daran, wie viel Schüchternheit, Eckigkeit noch in ihrem Lachen, ihrem Gespräch mit einem Unbekannten war; **несмёлый** – *schüchtern*; **смёлый** – *mutig*, *kühn*; **угловатость** – *Eckigkeit*; **угол** – *Winkel* /mathem./; *Ecke*), — **должно быть, это первый раз в жизни она была однá** (es musste das erste Mal im Leben sein, wann sie allein war), **в такой обстановке** (in einer solchen Situation; **обстановка** – *Umstände*; *Situation*), когда за ней хóдят, и на неё смотрят (in der man ihr nachlief: "nachging" und sie anschaut), **и говорят с ней только с однóю тайною цéлью** (und nur mit einem heimlichen Ziel mit ihr sprach; **тайный** – *geheim*; *heimlich*; **тайна** – *Geheimnis*), **о которой она не может не догáдываться** (/einem Ziel/, welches sie nicht umhinkáme zu erahnen).

Вспомнил он её тóнкую, слáбую шéю, красивые, сéрые глазá (er erinnerte sich an ihren dünnen, schwachen Hals, die schönen grauen Augen).

«**Что-то в ней есть жалкое всё-таки** (sie hat dennoch/trotzdem etwas Klágliches/Mitleiderregendes an sich: "etwas Klágliches/

Mitleiderregendes ist dennoch in ihr“», — подумал он и стал засыпать (dachte er und begann einzuschlafen).

12

Потом у себя в номере он думал о ней, о том, что завтра она, наверное, встретится с ним. Так должно быть. Ложась спать, он вспомнил, что она ещё так недавно была институткой, училась, всё равно как теперь его дочь, вспомнил, сколько ещё несмелости, угловатости было в её смеихе, в разговоре с незнакомым, — должно быть, это первый раз в жизни она была одна, в такой обстановке, когда за ней ходят, и на неё смотрят, и говорят с ней только с одною тайною целью, о которой она не может не догадываться.

Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые, серые глаза.

«Что-то в ней есть жалкое всё-таки», — подумал он и стал засыпать.

II

Прошлá недéля пóсле знакóмства (eine Woche war nach dem Kennenlernen vergangen; *знакомство* – *Bekanntschaft*; *Kennenlernen* /*Zeitpunkt des Beginns der Bekanntschaft*/). Был прáздничный день (es war ein festlicher Tag; *прáздничный* – *festlich, feierlich*; *прáздник* – *Feiertag; Fest*). В кóмнатах было дúшно (in den Zimmern war es schwül), а на ýлицах вíхрем носíлась пыль (und auf den Straßen tollte der Staub in Wirbelstürmen; *вихрь* – *Wirbelsturm*), срывáло шляпы (Hüte wurden /von den Köpfen/ gerissen; *срывáть* – *abreißen, herunterreißen*). Весь день хотéлось пить (den ganzen Tag wollte man trinken), и Гуров чáсто заходíл в павильон (und Gurow ging oft ins Pavillon) и предлагáл Áнне Сергéевне то воды с сирóпом, то морóженого (und bot Anna Sergejewna mal Wasser mit Sirup, mal Eis an). Нéкуда было девáться (man konnte nirgendwohin verschwinden; *девáться* – *ableiben /ugs./; verschwinden*).

13

Прошла неделя после знакомства. Был праздничный день. В комнатах было душно, а на улицах вихрем носилась пыль, срывало шляпы. Весь день хотелось пить, и Гуров часто заходил в павильон и предлагал Анне Сергеевне то воды с

сиропом, то мороженого. Некуда было деваться.

Вечером, когда немногого утихло (abends, als es ein wenig still wurde), они пошли на мол (gingen sie zur Mole), чтобы посмотреть, как придёт пароход (um zu schauen, wie das Dampfschiff/die Fähre kam = einfuhr). На пристани было много гуляющих (an der Anlegestelle gab es viele Spazierende; гулять); собрались встречать кого-то, держали букеты (man wollte irgendjemanden treffen = empfangen, hielt Sträuße /in den Händen/; собраться – sich versammeln, einfinden; wollen, beabsichtigen). И тут отчётливо бросались в глаза две особенности нарядной ялтинской толпы (und da fielen zwei Besonderheiten der eleganten Menschenmenge = des eleganten Volkes/der eleganten Leute von Jalta deutlich ins Auge; бросаться в глаза – ins Auge fallen; бросаться – sich werfen): пожилые дамы были одеты, как молодые (ältere Damen waren gekleidet wie junge), и было много генералов (und es gab viele Generäle).

14

Вечером, когда немного утихло, они пошли на мол, чтобы посмотреть, как придёт пароход. На пристани было много гуляющих; собрались встречать кого-то, держали букеты. И тут отчётливо бросались в глаза две особенности нарядной ялтинской толпы: пожилые дамы были одеты, как молодые, и было много генералов.

По слу́чаю волнéния на мóре парохóд пришёл поздно (wegen Seegang kam das Dampfschiff spät; *по слу́чаю* – *anlässlich*; *bei Gelegenheit*; *слу́чай* – *Fall, Ereignis; Gelegenheit; Zufall*; *волнéние на мóре* – *Seegang*; *волнение* – *Aufregung*; *море* – *Meer*), когда уже сéло сóлнце (als die Sonne schon untergegangen war: "sich gesetzt hatte"; *садиться*), и, прéжде чем пристáть к мóлу, дóлго поворáчивался (und wendete sich lange, bevor es an der Mole anlegte). Анна Сергеевна смотрéла в лорнéтку на парохóд и на пассажíров (Anna Sergejewna schaute durch ein Lorgnon auf das Dampfschiff und auf die Passagiere), как бы отыскивая знакóмых (als würde sie /unter ihnen/ die ihr bekannten heraussuchen: "auffinden/finden"; *отыскивать*), и когда обращáлась к Гúрову, то глазá у неё блестéли (und wenn sie sich an Gurow wandte, dann glänzten ihre Augen). Она мнóго говорýла, и вopрóсы у неё были отры́висты (sie sprach viel, und ihre Fragen waren abgehackt; *отры́вистый* – *abgehackt*; *отры́вок* – *Fragment, Auszug*), и она самá тóтчас же забывáла, о чём спрашивала (und sie vergaß selbst sogleich, was sie gefragt hatte); потом потеря́ла в толпé лорнéтку (dann verlor sie in der Menschenmenge das Lorgnon).

15

По случаю волнения на море пароход пришёл поздно, когда уже село солнце, и, прежде чем пристать к молу, долго поворачивался. Анна Сергеевна смотрела в лорнетку на пароход и на пассажиров, как бы отыскивая знакомых,

и когда обращалась к Гурову, то глаза у неё блестели. Она много говорила, и вопросы у неё были отрывисты, и она сама тотчас же забывала, о чём спрашивала; потом потеряла в толпе лорнетку.

Нарядная толпа расходилась (die elegante Menschenmenge ging auseinander), уже не было видно лиц (man konnte keine Gesichter mehr sehen = erkennen), ветер стих совсем (der Wind beruhigte sich ganz; *стихнуть* – sich beruhigen, still werden; *múxo* – ruhig; still; leise), а Гуров и Анна Сергеевна стояли (während Gurow und Anna Sergejewna /da/ standen), точно ожидая (als ob erwartend; *точно* – genau; bestimmt; *ожидать*), не сойдёт ли ещё кто с парохода (ob nicht noch jemand von Bord des Dampfschiffs gehen würde; *сойти с парохода* – von Bord des Dampfschiffs gehen; *сойти* – herabgehen, herabsteigen; aussteigen). Анна Сергеевна уже молчала и нюхала цветы (Anna Sergejewna schwieg schon und roch an den Blumen), не глядя на Гурова (ohne Gurow anzublicken).

— Погода к вечеру стала полулучше (das Wetter ist zum Abend hin besser geworden), — сказал он (sagte er). — Куда же мы теперь пойдём (wohin gehen wir denn jetzt)? Не поехали ли нам куданибудь (fahren wir vielleicht irgendwohin)?

Она ничего не ответила (sie antwortete nichts).

Нарядная толпа расходилась, уже не было видно лиц, ветер стих совсем, а Гуров и Анна Сергеевна стояли, точно ожидая, не сойдёт ли ещё кто с парохода. Анна Сергеевна уже молчала и нюхала цветы, не глядя на Гурова.

— Погода к вечеру стала получше, — сказал он. — Куда же мы теперь пойдём? Не поехать ли нам куда-нибудь?

Она ничего не ответила.

Тогда он пристально поглядёл на неё (dann blickte er sie unverwandt an) и вдруг обнял её и поцеловал в губы (/und/ umarmte sie plötzlich und küsste sie auf die Lippen), и егó обдало запахом и влагой цветов (er wurde vom Geruch = *Duft* und der Feuchtigkeit der Blumen übergossen; обдаться), и тотчас же он пугливо оглядёлся (und er sah sich sofort schreckhaft um): не видел ли кто (ob es nicht wer gesehen hätte)?

— Пойдёмте к вам (gehen wir zu Ihnen)... — проговорил он тихо (sprach er leise).

И оба пошли быстро (und beide gingen schnell).

У неё в номере было душно (in ihrem Hotelzimmer war es schwül), пахло духами (es roch nach dem Parfüm; пахнуть), которые она купила в японском магазине (das sie in einem japanischen Geschäft gekauft hatte; магазин – *Geschoßmagazin; Geschäft, Laden*).

Гуров, глядя на неё тепέрь, думал (wenn Gurow jetzt auf sie blickte, dachte er): «Каких только не бываёт в жи́зни встреч (welche = was für Treffen es auch im Leben gibt)!»

17

Тогда он пристально поглядел на неё и вдруг обнял её и поцеловал в губы, и его обдало запахом и влагой цветов, и тотчас же он пугливо огляделся: не видел ли кто?

— Пойдёмте к вам... — проговорил он тихо.

И оба пошли быстро.

У неё в номере было душно, пахло духами, которые она купила в японском магазине. Гуров, гляд на неё теперь, думал: «Каких только не бывает в жизни встреч!»

От прошлого у него сохранилось воспоминание о беззаботных, добродушных жёнщинах (aus der Vergangenheit blieb ihm die Erinnerung an sorglose, gutmütige Frauen; **добродушный** – gutmütig; **добрый** – gut; **душа** – Seele), весёлых от любви, благодарных ему за счастье, хотя бы очень короткое (die fröhlich vor Liebe, dankbar ihm für ein wenigstens = auch nur sehr kurzes Glück waren; **хотя бы** – wenigstens, zumindest; **хотя** – obwohl; zwar); и о таких (und auch an solche), — как, напримéр, его женá (wie zum Beispiel

seine Frau; *u – und; auch*), — которые любили без искренности (die ohne Aufrichtigkeit = *nicht aufrichtig liebten*), с излишними разговорами, манерно, с истерией (mit überflüssigen Gesprächen, überkandidelt, mit Hysterie = hysterisch; *манерно* – *überkandidelt, gekünstelt*; *манера* – *Manier*), с таким выражением (mit einem solchen Ausdruck), как будто то была не любовь, не страсть (als wäre das: Wenes“ keine Liebe, keine Leidenschaft), а что-то более значительное (sondern etwas Bedeutsameres); и о таких двух-трёх, очень красивых, холодных (und auch an solche zwei-drei /Frauen/, die sehr schön und kalt waren), у которых вдруг промелькало на лице хищное выражение (in deren Gesichtern plötzlich ein räuberischer Ausdruck aufblitzte = deren Gesichter plötzlich einen räuberischen Ausdruck annahmen), упрямое желание взять (ein sturer/ hartnäckiger Wunsch zu nehmen), выхватить у жизни больше, чем она может дать (dem Leben mehr zu entreißen, als es geben könnte), и это были не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины (und das waren Frauen, die nicht ganz jung waren: "nicht von der ersten Jugend waren", launisch, nicht räsonierend, gebieterisch, nicht klug; *не рассуждающий* – *nicht räsonierend*; *рассудок* – *Verstand*; *властный* – *gebieterisch, diktatorisch*; *власть* – *Macht*), и когда Гуров охладевал к ним (und wenn Gurow ihnen gegenüber abkühlte = Gurows Gefühle ihnen gegenüber abkühlten), то красота их возбуждала в нём ненависть (erregte ihre Schönheit in ihm Hass = rief ihre Schönheit in ihm Hass hervor) и кружевá на их бельё казались ему тогда похожими на чешую

(und die Spitzen ihrer Wäsche erschienen ihm dann schuppenähnlich; **чешуя – Schuppe**).

18

От прошлого у него сохранилось воспоминание о беззаботных, добродушных женщинах, весёлых от любви, благодарных ему за счастье, хотя бы очень короткое; и о таких, — как, например, его жена, — которые любили без искренности, с излишними разговорами, манерно, с истерией, с таким выражением, как будто то была не любовь, не страсть, а что-то более значительное; и о таких двух-трёх, очень красивых, холодных, у которых вдруг промелькало на лице хищное выражение, упрямое желание взять, выхватить у жизни больше, чем она может дать, и это были не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины, и когда Гуров охладевал к ним, то красота их возбуждала в нём ненависть и кружева на их белье казались ему тогда похожими на чешую.

Но тут **всё та же несмёлость** (aber hier – stets die gleiche: "stets jene" *Schüchternheit*), **углоба́тость неопытной мόлодости** (Eckigkeit einer unerfahrenen Jugend), **нелóвкое чўство** (ein Gefühl der Unbehaglichkeit: "ein ungeschicktes Gefühl"); и было впечатлéние

растерянности (und es gab den Eindruck = *ein Gefühl* von Zerstreutheit), как будто кто вдруг постучал в дверь (als hätte wer an die Tür geklopft). Анна Сергеевна, эта «дама с собачкой» (Anna Sergejewna, diese "Dame mit dem Hündchen"), к тому, что произошло, отнеслась как-то особенно (begegnete dem, was geschehen/passiert war, irgendwie besonders; *относиться /к чему-либо/ – begegnen / etwas/, behandeln /etwas/, sich verhalten /gegenüber etwas/*), очень серьёзно, точно к своему падению (sehr ernsthaft, wie zu einem Sündenfall von sich; *падение – Fall; Sündenfall /christl./*), — так казалось (so erschien es), и это было странно и некстати (und das war seltsam und unpassend: "ungelegen").

19

Но тут всё та же несмелость, угловатость неопытной молодости, неловкое чувство; и было впечатление растерянности, как будто кто вдруг постучал в дверь. Анна Сергеевна, эта «дама с собачкой», к тому, что произошло, отнеслась как-то особенно, очень серьёзно, точно к своему падению, — так казалось, и это было странно и некстати.

У неё опустились, завяли черты (ihre Gesichtszüge sackten ab: "sanken" und verwelkten; *черта – Linie; Charakterzug; Gesichtszug*) и по сторонам лицá печально висели длинные волосы (und die langen Haare hingen traurig seitlich am Gesicht herab: "an den Seiten

des Gesichts“), она задумалась в унылой позе (sie wurde in einer niedergeschlagenen Haltung nachdenklich; *задуматься* – *nachdenken*; *nachdenklich werden*, *ins Grübeln kommen*; *поза* – *Pose*; *Haltung*), точно грешница на старинной картине (genau wie eine Sünderin auf einem altmodischen/altertümlichen Bild/Gemälde).

— Нехорошо (nicht gut), — сказала она (sagte sie). — Вы же первый меня не уважаете теперь (Sie /als/ Erster respektieren mich doch jetzt nicht).

На столе в номере был арбуз (auf dem Tisch im Hotelzimmer war eine Wassermelone). Гуров отрезал себе ломоть (Gurow schnitt sich ein Stück/eine Scheibe /davon/ ab) и стал есть не спеша (und begann, ohne Eile zu essen; *спеша* – *speshá*). Прошлó, по крайней мере, полчаса в молчании (mindestens eine halbe Stunde verging im Schweigen; *по крайней мере* – *zumindest*; *mindestens*; *крайний* – *extrem*; *Rand-; мера* – *Maß*; *Maßnahme*).

20

У неё опустились, завяли черты и по сторонам лица печально висели длинные волосы, она задумалась в унылой позе, точно грешница на старинной картине.

— Нехорошо, — сказала она. — Вы же первый меня не уважаете теперь.

На столе в номере был арбуз. Гуров отрезал себе ломоть

и стал есть не спеша. Прошло, по крайней мере, полчаса в молчании.

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher

und Online-Shop

www.easyoriginal.com